

Marta GONZÁLEZ GONZÁLEZ y Francisco RODRÍGUEZ ADRADOS, *Safo. El Canto lesbio*, ed. Gredos, Madrid, 2021.

Esta nueva edición de la obra de Safo forma parte de la colección de Gredos *Textos Clásicos*, cuyo primer título fue *Lisístrata*, publicado en 2020. Esta colección nace con el «claro objetivo» de «acercar a todo tipo de lectores algunas de las grandes obras de la literatura y pensamiento greco-latinos».

El original de este volumen es el número 31 de la Biblioteca Clásica Gredos, editado por Francisco Rodríguez Adrados en 1980 bajo el título *Lírica griega arcaica*. En 2021 vuelve a ser publicada la producción sáfica en esta edición dedicada explícitamente a la escritora bajo el título *Safo. El canto lesbio*. Esta, además, contiene y viene precedida por un riquísimo prólogo a cargo de Marta González González, que abarca las primeras 39 páginas del volumen.

Si quitar mérito a la traducción de Rodríguez Adrados, hay que decir que este prólogo es genuinamente magistral y que representa de manera ejemplar una de las funciones de la filología clásica: la contextualización de la obra. Podemos decir con total libertad que González González ha cubierto una parcela que todavía no había sido abarcada con tanta profundidad y actualidad, pues las últimas ediciones de la producción sáfica bien carecen de una introducción, bien la contienen, pero concebida de manera superficial.

González no solo se ha conformado con un breve pero completísimo esbozo de los datos biográficos de la autora y el lugar que ocupa en la lírica, sino que además se ha preocupado por desmentir los mitos que envuelven su biografía con un sutil matiz feminista, así como por analizar los poemas y fragmentos que ha considerado oportunos, y reivindicar el papel de la obra sáfica como fuente para el estudio de la política y cultura social aristocrática de su época, entre otras cosas.

Se ha referido como «cuestión sáfica» a aquellos problemas y mitos que han rodeado a la autora desde la misma antigüedad, resumiéndolos todos ellos hasta el siglo XXI. Llama la atención que, de acuerdo con González, se ha construido su biografía poco verosímil a partir de las caricaturas que de ella se hicieron en la escena cómica. Pues un total

de 13 comedias se relacionan muy estrechamente con Safo, donde esta es protagonista de enredos amorosos y un suicidio a causa de un amor no correspondido, entre otras cosas. González también ha defendido la figura de Safo frente a muchos estudiosos de época moderna que han intentado desvincularla de la homosexualidad con el fin de eliminar lo que para ellos supone un estigma.

Como veníamos diciendo, parte de su prólogo la ha dedicado al comentario de algunos poemas y fragmentos concretos, algo sin muchos precedentes en lo que a ediciones de Safo respecta. Este apartado se titula «lo más hermoso es lo que uno ama», parafraseando un verso de v. 16. En resumidas cuentas, ha elaborado un comentario filológico muy completo y detallado de 5 poemas o fragmentos (frag. 1, frag. 8 [=16], poema 18 [=31], frag. 64 [=94] y frag. 66 [=96]) y algunos epitalamios. Constituye una verdadera herramienta bastante útil para que los lectores puedan hacerse una idea de lo que representa la obra de Safo en la literatura universal.

A este apartado le sigue el que ha titulado «no solo amor. Política y *habrosýne*». En él, González se convierte en una voz reivindicadora de la producción sáfica como fuente para el estudio de la política y cultura aristocrática de su época, para lo que siempre ha sido referencia Alceo, contemporáneo de nuestra autora. Y es que varios poemas y fragmentos contienen citas de personajes políticos susceptibles de ser estudiados, así como referencias a costumbres aristocráticas y vocabulario propio del *habrosýne* (lujo), referente principalmente a personajes propios de círculos aristocráticos determinados y a objetos lujosos (calzado, ropa, adornos...): frags. 53 [=71], 68 [=98b], 70 [=101], 67 [=98], 26 [=29], entre otros. Esto supone el reconocimiento de la importancia de la obra de Safo desde un punto de vista feminista, que tan necesario es y que tan magistralmente hace González a lo largo de su prólogo.

A continuación, dedica unas palabras a la tradición literaria y filológica de la obra sáfica, analizando principalmente la influencia ejercida en poetas como Erina (IV a. C.) y Nósíde (III a. C.), referencias del mundo clásico, así como en figuras modernas tales como Virginia Woolf en su obra *Una Sociedad*. Es un análisis breve pero conciso que nos permite asimilar de manera esbozada y eficaz lo



lejos que ha llegado Safo en la literatura. Y ya sabemos que breve y bueno, dos veces bueno, de acuerdo con los gustos helenísticos.

No podía faltar la mención de los nuevos papiros hallados, que por circunstancias obvias no formaron parte de la edición de Adrados de 1980, pero que sí recoge la presente. Estos son el *Papiro de Colonia*, que ve la luz en 2004, y cinco fragmentos papiráceos que son publicados en 2014. El primero contiene poemas ya conocidos, lo que permite la reconstrucción de algunos poemas y «arroja luz» sobre la transmisión de los textos. En ese sentido, los cinco fragmentos papiráceos nos permiten también mejorar la lectura de fragmentos conocidos (frags. 4, 6, 7-9 = 5, 9, 15-18), y nos brindan otros desconocidos hasta ahora: los fragmentos 16a y 18a. Otras ediciones posteriores a la de Rodríguez Adrados recogen también los frutos de estos hallazgos. Algunas de ellas son la de Diane J. Mayor y André Lardinois publicada en 2014 (Cambridge: Cambridge University Press), y la de Camillo Neri publicada en 2017. Sin embargo, no es este el caso de la edición bilingüe publicada por Aurora Luque en 2004.

En última instancia González dedica un apartado a «las orientaciones bibliográficas», donde se propone actualizar los estudios que versan sobre la poeta. Podemos decir que ha cumplido y superado sus expectativas con creces, pues no solo supo-

ne una mera bibliografía actualizada, sino que, además, constituye una guía única y personalizada para aquel que quiera profundizar en los estudios relativos a nuestra autora. Decimos esto ya que en realidad hace una recomendación directa de trabajos académicos, que se organizan a partir de su temática concreta. Esto facilita bastante el trabajo de aquellos que tomen estas referencias como suyas para sus proyectos. El resto de las páginas que constituyen el volumen contiene, como ya decíamos, la traducción y notas de Rodríguez Adrados, organizada de acuerdo con el orden de la edición alejandrina.

En conclusión, podemos decir que estamos ante una edición muy completa, minuciosamente elaborada y actualizada, y caracterizada, además, por un matiz feminista que ha resumado por todo el prólogo y que tan pertinente es. Sin duda, debe formar parte de cualquier biblioteca, pues debería ser la principal traducción al español de Safo que consultar.

Alejandro MARTÍN BOLAÑOS
Universidad Nacional de Educación
a Distancia - España

alejandro.martin.4c@gmail.com

Fortunatae n° 36, 2022 (2): 127-128

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.fortunat.2022.36.08>

